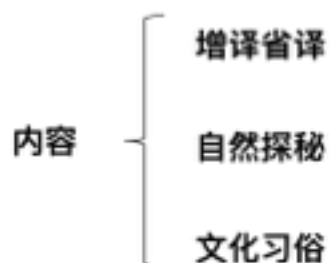


# 英语翻译第三节课官方笔记

## 目录

- 一、知识导图
- 二、增译减译
- 三、旅游类词汇
- 四、文化类词汇
- 五、真题训练

## 一、知识导图：



## 二、增译减译：

### 1. 增译

Mary washes before meals.

玛丽饭前洗手。

He ate and drank.

他吃了点东西，喝了点酒。

### 2. 减译

#### 1) 范畴词

准备工作：preparation

紧张局势：tension

疯狂行为：madness

发展状况：development

失业问题：unemployment

#### 2) 反之亦然

中国需要进一步了解美国，美国也需要进一步了解中国。

China needs to know the United States better and vice versa.

### 3) 物主代词

I hope you will enjoy your stay here.

希望您在这儿过得愉快。

## 三、旅游类词汇

京杭大运河: Beijing-Hangzhou Grand Canal

避暑圣地: summer resort

埃塞俄比亚高原: the Ethiopian highlands (看到英文认识即可)

游记: travel notes

九龙壁: Nine Dragon Wall/ Nine-Dragon Screen

公海 / 远海: open sea

绿化带: green belt

候机室: departure lounge / waiting hall

避暑胜地: summer resort

游记: travel notes

旅游旺季: tourist season

码头区: dockland

时区: time zone

故宫博物馆: Palace Museum/ Forbidden City

冰雕: ice sculpture/ ice carving

## 四、文化类词汇

文学家/作家: man of letters

科普读物/科学普及/大众科学: popular science

希望工程: the Hope Project

丝绸之路: the Silk Road

平民文学: literature for the common people

文学流派: school(s) of literature / literature school(s)

欢迎宴会: (the) welcoming banquet

工业革命/产业革命: Industrial revolution

淘金热: the gold rush

十五世纪初: in the early fifteenth century/ early in the fifteenth century

新民主主义: new democracy

世界文化遗产: World Cultural Heritage

儿童文学: children's literature

情人节/圣瓦伦廷节: Saint Valentine's Day

法老: pharaoh

人类文明的发祥地: the cradle of human civilization

快餐店: fast-food restaurant

机场摆渡车: airports shuttle (bus)

中国戏曲: traditional Chinese opera

横批: horizontal inscription

继承的特权: inherited privilege

品牌形象: brand image

红包: red packet

一所研究型大学: a research university

文化禁忌: cultural taboos

出国热: craze of going abroad

喉结: Adam's apple

联合国教科文组织: UNESCO (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization)

皇家学会: Royal Society

曾祖母: great-grandmother

欢迎宴会: welcoming banquet

客串演出: guest appearance

强烈的兴趣：keen interest

致命要害：Achilles' heel

比较文学：comparative literature

罗马天主教：Roman Catholic (Church)

落汤鸡：a drowned rat

落地窗：French window

瓢泼大雨/倾盆大雨：rain cats and dogs

着装要求：dress code

## 五、真题训练

1. 翻译下列中文：

希望工程

答案：the Hope Project

2. 翻译下列中文：

丝绸之路

答案：the Silk Road

3. 翻译下列中文：

平民文学

答案：literature for the common people

4. 翻译下列中文：

UNESCO

答案：联合国教科文组织

5. 翻译下列英文：

Roman Catholic Cathedral

答案：罗马天主教大教堂